

Số ra ngày: 01/11/2016

# BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ


◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)  
 Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521  
 ◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html


\*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

## Dịch vụ tư vấn một ngày dành cho người nước ngoài tại Higashiosaka

**Ngày 3 tháng 11 năm 2016 (thứ 5, ngày lễ)**

11:00 ~ 15:30 (Thời gian tiếp nhận: đến 15:00)

 **Ga Fuse - Trung tâm thị dân**  
 (Tầng 5 tòa nhà Belle Nord Fuse, phía bắc ga Fuse,  
 tuyến Kintesu Nara/ Osaka)

 外国人のための1日相談サービス  
**Consultation Service Day**  
 외국인응 위한 1일 상담서비스  
 在大阪的 1日咨询服务  
**Dịch vụ tư vấn một ngày**  
**ISANG ARAW NA SERBISYO SA PAG KONSULTA**  
**Día de Servicio de Consulta**  
 วันรับบริการให้คำปรึกษา

Tư vấn bằng nhiều thứ tiếng, với các chuyên gia nhiều lĩnh vực như Visa, chuyển quốc tịch, công việc, lao động, bảo hiểm lương hưu - bảo hiểm xã hội, bảo hiểm quốc dân, giáo dục (hướng đi sau khi tốt nghiệp cấp 2, chế độ học bổng, v.v.), các lo lắng về sức khỏe, nuôi con, v.v... Ngoài ra, chúng tôi cũng cung cấp các thông tin về sinh hoạt, đời sống (như nhà thuê của thành phố v.v)

\* Tư vấn miễn phí, không cần hẹn trước, bảo mật thông tin tuyệt đối

- **Ngôn ngữ đáp ứng:** (gồm 8 ngôn ngữ) tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Hàn Quốc/Bắc Triều Tiên, tiếng Trung Quốc, tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Philippine, tiếng Thái
- **Nơi liên hệ:** Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka TEL:06-4309-3311

### Thời gian “Vận động xóa bỏ bạo hành đối với phụ nữ”

じょせい たい ぼうりょく うんどう きかん  
 「女性に対する暴力をなくす運動」期間

Những hành vi bạo hành gia đình (DV), xâm hại tình dục, mại dâm, buôn người, quấy rối tình dục, theo dõi, v.v... là những hành vi xâm phạm nhân quyền nghiêm trọng. Từ ngày 12 ~ 25 tháng 11 hàng năm là thời gian “Vận động xóa bỏ bạo hành đối với phụ nữ”. Vui lòng thoải mái trao đổi với chúng tôi.

はいぐうしゃ ぼうりょく せいはんざい ばいばいしゅん じんしんとりひき こうい じんけん いちじる  
 配偶者などからの暴力(DV)、性犯罪、売買春、人身取引、セクシュアル・ハラスメント、ストーカー行為などは、人権を著しく侵害するものです。毎年11月12日～25日は「女性に対する暴力をなくす運動」期間です。  
 しんがい まいとし がつ にち じょせい たい ぼうりょく うんどう きかん  
 気軽に相談してください。

Chuyên gia tư vấn sẽ hỗ trợ qua điện thoại đối với những người đang lo lắng về vấn đề bạo hành gia đình (DV).

Số điện thoại tư vấn **06-4309-3191**

Thứ hai~ Thứ sáu 9:00~12:00 - 12:45~17:00 (Trừ các ngày lễ, ngày 29 tháng 12 ~ ngày 3 tháng 1)

はいぐうしゃ ぼうりょく なや かた でんわ  
 配偶者からの暴力(DV)に悩む方へ まずはお電話を

せんもんそうだんいん おう  
 専門相談員が応じます。

せんよう  
 専用ダイヤル 06-4309-3191

げつようび きんようび しゅくきゅうじつ がつ にち よくねん がつみつか のぞ  
 月曜日～金曜日9:00～12:00・12:45～17:00(祝休日、12月29日～翌年1月3日を除く)

### 【Quầy tư vấn dành cho nữ 女性相談窓口】

Trung tâm Trẻ em-Gia đình Higashiosaka (chuyên về bạo hành gia đình) おおさかふひがおおさか こ かにてい せんよう 大阪府東大阪子ども家庭センター (DV専用)	TEL:06-6721-2077 (Thứ hai~ Thứ sáu 9:00~ 17:45) *Trừ các ngày lễ, ngày đầu năm và cuối năm げつようび きんようび しゅくきゅうじつ ねんまつねんし のぞ (月曜日～金曜日9:00~ 17:45)※ 祝休日、年末年始を除く
Trung tâm tư vấn phụ nữ tỉnh Osaka おおさかふじょせいそうだん 大阪府女性相談センター	TEL:06-6949-6022 (9:00~20:00) TEL:06-6946-7890 (9:00~20:00) *Trừ các ngày lễ, ngày đầu năm và cuối năm ※ 祝休日、年末年始を除く しゅくきゅうじつ ねんまつねんし のぞ
Đường dây nóng bảo vệ nhân quyền phụ nữ じょせい じんけん 女性の人権ホットライン	TEL:0570-070-810 Ngày 14/11 (thứ hai)~Ngày 18/11 (thứ sáu) làm việc 8:30~19:00 (Ngày 19/11 (thứ bảy) và ngày 20/11 (ngày lễ) làm việc 10:00~17:00) がつじゅうよっか げつ にち きん 11月14日(月)~18日(金)8:30~19:00 にち ど かつか にち (19日(土)・20日(日)10:00~17:00)



【Quầy tư vấn dành cho nam 男性相談窓口】

<p>Ikoramu (Trung tâm hoạt động vì bình đẳng giới) イコーラム(男女 共同参画センター)</p>	<p>TEL:072-966-5002</p>	<p>Thứ bảy đầu tiên mỗi tháng: 13:00~17:00 Thứ tư tuần thứ ba mỗi tháng: 19:00~21:00 まいつきだい どのようび 毎月第1土曜日 13:00~17:00 だい すいようび 第3水曜日 19:00~21:00</p>
-------------------------------------------------------------------------------	-------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><b>Tìm người thuê nhà ở trong thành phố</b></p> <p>Xin liên hệ với chúng tôi để biết thêm chi tiết về nhà ở đang tìm người thuê, tư cách đăng ký, v.v... Ngoài ra, những người cần thông dịch xin vui lòng trao đổi với Trung tâm Thông tin Quốc tế. Mẫu đơn đăng ký sẽ được phát từ ngày 1 tháng 11 (thứ 3) tại các nơi như Trung tâm Quản lý Nhà ở do Thành phố Quản lý, Ban Chính sách Nhà ở, Ban Tư vấn Thông tin Hành chính Thành phố, Trung tâm Dịch vụ Hành chính, Văn phòng Phúc lợi, v.v... Hãy điền các nội dung cần thiết vào Mẫu đơn đăng ký (1 hộ/bộ) và gửi kèm các hồ sơ cần thiết khác qua đường bưu điện, hạn chót là ngày 14 tháng 11 (thứ 2) <u>theo dấu bưu điện</u>. *Không được đăng ký nhiều lần.</p> <p>Nơi liên hệ/đăng ký: Trung tâm Quản lý Nhà ở do Thành phố Quản lý TEL 06-6788-8001 / FAX 06-6788-8005</p>	<p>しえいじゅうたくにゆうきょしやぼしじゅう 市営住宅入居者募集</p> <p>ぼしじゅうたく もうしこみしかく くわ といあわ くだ 募集住宅や 申込資格など詳しくはお問合せ下さい。また、 つうやく ひつよう かた こくさいじょうほう そうだん おうぼうし 通訳が必要な方は国際情報プラザにご相談ください。応募用紙 がつついたち か しえいじゅうたくかんり じゅうたく は 11月1日(火)から市営住宅管理センター、住宅 せいさくしつ しせいじょうほう きょうせい ふくし 政策室、市政情報コーナー、行政サービスセンター、福祉 じむしょ はいふ おうぼうし せたい つう ひつようじこう 事務所で配布します。応募用紙(1世帯1通)に必要な事項を か ひつようしよるい そ がつじゅうよつか げつ けしんゆうこう 書き、必要書類を添えて11月14日(月)消印有効までに ゆうそう 郵送してください。 ちようふくもうしこ ※重複申込みはできません。</p> <p>もうしこみ といあわ さき しえいじゅうたくかんり 申込・問合せ先: 市営住宅管理センター</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><b>Thực hiện thu phí đặc biệt từ trợ cấp trẻ em đối với phí giữ trẻ của nhà trẻ (mẫu giáo)</b></p> <p>Để đảm bảo nguồn thu của thành phố và tính công bằng cho người sử dụng, thành phố đang thực hiện thu phí đặc biệt từ trợ cấp nhi đồng với đối tượng là những người liên tục nợ phí chăm sóc trẻ. Chúng tôi sẽ gửi Giấy thông báo thu phí đặc biệt vào cuối tháng 11 cho những người thuộc đối tượng.</p> <p>Nơi liên hệ: Về phí giữ trẻ = Ban hỗ trợ nuôi con TEL 06-4309-3195 / FAX 06-4309-3817 Về trợ cấp trẻ em = Phòng trợ cấp lương hưu quốc dân TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805</p>	<p>ほいくしょえん ほういくりょう じどうてあて とくべつちようしゅう じっし 保育所(園)の保育料 児童手当からの特別徴収を実施</p> <p>し さいにゆう りようしゃ こうへいせい かくほ ほいくりょう たいのう 市の歳入と利用者の公平性を確保するため、保育料の滞納 つづ かた たいしよう じどうてあて とくべつちようしゅう じっし が続く方を対象に、児童手当からの特別徴収を実施して います。 たいしようしゃ がつまつ とくべつちようしゅうよこくつうちしよ ほっそう 対象者には11月末ごろに特別徴収予告通知書を発送し ます。</p> <p>といあわ さき ほういくりょう こそだ しえんか 問合せ先: 保育料について=子育て支援課 じどうてあて こくみんねんきんか 児童手当について=国民年金課</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><b>Phiếu ưu đãi khám bệnh ung thư miễn phí</b></p> <p>Thành phố sẽ gửi phiếu ưu đãi khám bệnh miễn phí đối với ung thư cổ tử cung, ung thư vú, vi rút viêm gan cho những người thuộc đối tượng. Thời gian sử dụng đến ngày 31 tháng 3 năm sau. Hãy nhân cơ hội phiếu ưu đãi miễn phí lần này và nhanh chóng đến khám để sớm phát hiện bệnh ung thư.</p> <p>[Đối tượng] ◆Khám ung thư cổ tử cung: phụ nữ ở độ tuổi 20 ◆Khám ung thư vú: phụ nữ ở độ tuổi 40 ◆Khám vi rút viêm gan: người ở độ tuổi 40 *Độ tuổi tính đến thời điểm ngày 1 tháng 4 năm 2016</p> <p>Nơi liên hệ: Ban chăm sóc sức khỏe TEL 072-960-3802 / FAX 072-960-3809</p>	<p>がんけんしんむりょう けん がん検診無料クーポン券</p> <p>し しきゅうけい にゆう かんえん けんしん じこふたん 市では、子宮頸がん、乳がん、肝炎ウイルス検診の自己負担 きん むりょう けん たいしようしゃ そうふ 金が無料になるクーポン券を対象者に送付しています。 しようきげん らいねん がつ にち 使用期限は来年3月31日です。 そうきはつけん きかい むりょう けん つか 早期発見のため、ぜひこの機会に無料クーポン券を使って はや じゅしん 早めに受診しましょう。</p> <p>たいしよう 【対象】 しきゅうけい けんしん さい じよせい ◆子宮頸がん検診: 20歳の女性 にゆう けんしん さい じよせい ◆乳がん検診: 40歳の女性 かんえん けんしん さい かた ◆肝炎ウイルス検診: 40歳の方 へいせい ねん がついついたちげんざい ねんれい ※平成28年4月1日現在の年齢</p> <p>といあわ さき けんこう か 問合せ先: 健康づくり課</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

